

La *Burda*,

Pour l'amour du prophète Muhammad

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

Refrain : Ô mon Maître, étends tes grâces, toujours et à jamais,
Sur ton Bien-aimé, la meilleure de toutes les créatures.

*Mawlâya sallî wa sallim dâ'imân abadan
'alâ habîbika khayri khalqi kullihimi*

Extrait¹

وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَعَجَمٍ

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْثَّقَلَيْنِ

- 34- Muhammad est le seigneur des deux mondes, des deux catégories d'êtres²
Et des deux groupes : les Arabes et les 'Ajamî³.

أَبْرَ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمَ

نَبِيُّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ

- 35- Notre Prophète ordonne et interdit, mais nul

¹ Le passage de la *Burda* qui suit commence au 34^{ème} vers et fait partie du troisième chapitre, celui sur l'éloge du Prophète (al-fasl fî madh al-nabî).

² Les hommes et les djinns.

³ Al 'Ajamî : les étrangers, c'est-à-dire ceux qui ne parlent pas l'arabe.

N'est plus charitable dans l'énoncé du « non » et du « oui ».

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ لِكُلِّ هَوْلِ مِّنَ الْأَهْوَالِ مُفْتَحِمٍ

- 36 - C'est l'Aimé de Dieu dont on espère l'intercession⁴
Pour contrer les périls redoutables.

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْفَصِمٍ

- 37 - Il a appelé les hommes à Dieu et ceux qui se sont ralliés à lui
Ont saisi une corde qui ne peut se rompre.

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

- 38 - Il surpasse les prophètes, tant sur le plan physique⁵ que moral,
Qui ne l'égalent ni en science, ni en noblesse.

وَكُلُّهُمْ مِّن رَّسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ غَرْفًا مِّنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِّنَ الدَّيْمِ

- 39 – Et tous
puisent auprès de l'Envoyé de Dieu
Un peu de son océan ou une goutte de sa pluie infinie.

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ

- 40 - Debout devant lui, suivant leur rang,
Tels les points des consonnes de la science et les voyelles de la sagesse⁶.

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ ثُمَّ اضْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِي النَّسَمِ

- 41 - C'est lui dont l'intérieur et l'extérieur ont été parachevés,

⁴ Le Prophète a le pouvoir d'intercéder pour les croyants de sa communauté le jour du jugement dernier.

⁵ 'Alî rapporte que « le prophète n'était ni longiligne ni trop court et avait les paumes et les pieds épais ; sa tête était puissante et ses articulations imposantes. Les poils qui descendaient de sa poitrine à son nombril formaient une longue ligne. Quand il marchait, il s'inclinait vers l'avant comme s'il descendait d'une pente ; je n'ai vu ni avant lui ni après lui un homme comme lui" (al-Tirmidhî). Abou Juhayfa dit : "J'ai pris sa main et je l'ai posée sur mon visage. Elle était plus fraîche que la glace et avait une odeur plus agréable que le musc". (al-Bukhâri). Anas ibn Malik a décrit le Prophète en ces termes : "Il était un homme d'une taille moyenne : ni longiligne, ni trop court ; sa peau affichait une couleur qui n'était ni d'une blancheur éclatante ni brune ; sa chevelure n'était ni crépue ni outrancièrement longue". (Al-Boukhari). Jâbir ibn Samrata rapporte "Le Messager d'Allah avait une large bouche, de vastes yeux et des chevilles plutôt minces" (Muslim). Jâbir Ibn 'Abdillâh rapporte que Le Prophète avait une barbe très fournie (Muslim). Al-Bara ibn 'Azib dit : "L'Envoyé d'Allah avait de larges épaules et une abondante chevelure ; il portait un habit rouge. En vérité, je n'ai jamais vu un homme plus beau que lui". (Muslim).

⁶ En arabe les points diacritiques qui différencient les consonnes les unes des autres, sont écrits au-dessus et au-dessous du corps du mot, les voyelles également. Le corps consonantique constitue donc l'axe fondamental des mots. Cette belle métaphore donne donc au Prophète une fonction axiale prépondérante.

Qui fut alors choisi comme Aimé par le Créateur des âmes.

مَنْزَرَةٌ عَنِ شَرِيكَ فِي مَحَاسِنِهِ فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسَمٍ

- 42 - Personne ne rivalise avec lui en vertu,
L'essence même de sa bonté est sans partage.

دَعَا مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ وَاحْكُم بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكَمَ

- 43 - Laisse ce que les chrétiens racontent sur leur prophète
Et, à ta guise, louange-le, à toi de juger.

وَأَنْسَبَ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفٍ وَأَنْسَبَ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عِظَمٍ

- 44 - Attribue à sa nature essentielle toute la noblesse qui te sied
Et réserve à son mérite toute la magnificence qui te plaît.

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ حَدٌّ فَيُعْرَبُ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمٍ

- 45 - En vérité l'excellence de l'Envoyé de Dieu est si vaste
Que la bouche ne peut suffire à l'exprimer.

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظَمًا أَحْيَى اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرَّمَمِ

- 46 - Si ses miracles⁷ égalaient en puissance sa valeur,
L'invocation de son nom suffirait à ressusciter les débris d'os.

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَى الْعُقُولُ بِهِ حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَزْتَبْ وَلَمْ نَهَمِ

- 47 - Il ne nous a pas fait subir d'inintelligibles discours,
Grâce à sa sollicitude, nous ne connaissons ni le doute ni l'illusion.

أَعْيَى الْوَرَى فَهُمْ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَخِمِ

- 48 - Mais la perception de sa réalité a éprouvé les êtres, et on ne voit
Près de lui et loin de lui, que des gens subjugués.

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بَعْدِ صَغِيرَةً وَتَكِلُّ الطَّرْفُ مِنْ أَمَمِ

- 49 - Tel le soleil qui, par la distance, apparaît à nos yeux
Petit, mais qui épuise le regard de face.

⁷ L'islam, à travers son prophète, n'a pas cherché à s'imposer par le miracle, rarement mis en scène ou mentionné. Le miracle véritablement attesté en islam est celui que constitue la révélation coranique.

قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلْمِ

وَكَيْفَ يُذْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ

- 50 - Comment appréhenderait-il ici-bas sa réalité
Ce peuple assoupi qui se laisse distraire par les rêves ?

وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ

- 51- Voilà la somme de notre connaissance à son sujet : il est un homme
Mais, il est la meilleure de toutes les créatures de Dieu.

فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

وَكُلُّ آيٍ آتَى الرُّسُلَ الْكِرَامُ بِهَا

- 52 - Tous les prodiges accomplis par les nobles Messagers de Dieu
Ne sont réalisés que par le rayonnement de sa lumière⁸ sur eux.

يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضْلٌ هُمْ كَوَاكِبُهَا

- 53 - En vérité, il est le soleil de la grâce, eux sont ses planètes,
Elles ne dévoilent leur lumière aux hommes que dans l'obscurité.

بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ ۚ بِالبِشْرِ مُتَّسِمٍ

أَكْرَمُ بِخَلْقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقٌ

- 54 - Rends hommage à la beauté d'un prophète que seule sa bonté égale
La grâce l'habille et son visage riant le distingue.

وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالذَّهْرِ فِي هَمَمٍ

كَالزَّهْرِ فِي طَرْفٍ وَالْبَدْرِ فِي شَرْفٍ

- 55 - Il égale la fleur en raffinement, la pleine lune en ascendance,
La mer en générosité et le temps en aspirations.

فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ فِي جَلَالَتِهِ

- 56 - De sa personne émane une telle majesté qu'il te semble,
Si tu le croises, le voir accompagné d'une armée et de nombreuses cohortes.

مِنْ ۙ مَعْدِنِي مَنطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمٍ

كَأَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدْفٍ

- 57 - Comme la perle cachée dans l'écrin de la coquille
Des deux mines⁹, elle apparaît quand il parle ou sourit.

⁸ La lumière muhammadienne (al-nûr al-muhammadi) est, selon le hadith, la première des créations de Dieu.

⁹ Les deux mines, sont ici les lèvres qui s'entrouvrent quand le Prophète parle ou sourit et qui laissent apparaître ses dents blanches.

طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِّنْهُ وَمُلْتَمِ

لَا طِيبَ يَغْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ

- 58- Nul parfum ne se compare à celui de la terre qui couvre son corps
Heureux celui qui hume ce parfum ou baise cette terre !

Présentation et traduction de Néfissa Roty-Geoffroy